

# 语言符号的图表象似性与隐喻象似性

张凤 高航

(解放军外国语学院, 河南 洛阳 471003)

**摘要:**自 20 世纪 70 年代末以来,语言象似性问题受到广泛关注,索绪尔的语言符号任意性原则受到批评。本文以皮尔斯关于象似性的符号理论为框架,评述近 20 年来语言类型学和认知语言学的研究所揭示的语言符号的象似性。国内学者虽已有评述,但有不少重要的研究几乎没有提到,如标记象似性、非对称象似性和隐喻象似性。而且对于象似性概念的理解在许多方面已经偏离了皮尔斯最初的定义,倾向于把语言结构的任何功能理据都看作是象似性的体现。本文论述的重点是语言符号系统的图表象似性和隐喻象似性,分别和皮尔斯的符号系统中的图表象似符及隐喻象似符对应。

**关键词:**符号;象似性;任意性;隐喻

**中图分类号:**H030 **文献标识码:**A **文章编号:**1002-2643(2003)03-0017-07

## 引言

自从索绪尔(de Saussure, 1916)提出语言符号任意性原则以来,任意性一直被普遍认为是人类语言的本质特征之一。语言符号系统被认为和其他符号系统不同,因为语言形式和它们所指的外部世界的实体之间不存在任何物理上的对应或相似之处。比如,“月亮”一词并不反映所指事物——月亮的任何物理特征。语言符号的声音和意义之间的联系被认为是任意的或者说约定俗成的。当然任意性原则也有例外。拟声词,如“咚咚”、“哗啦”、“扑通”,就是对外界声音的直接临摹。但是索绪尔认为拟声词及感叹词在语言系统中所占数量极少,不是语言系统的有机组成部分,因此语言符号的任意性仍然是根本性的。

整个 20 世纪,索绪尔的语言符号任意性原则在普通语言学(包括心理语言学、认知语言学和语用学)和符号学中占统治地位,几乎已经成为不容质疑的教条。由于对任意性原则的过分强调,尽管有不少学者论证语言符号的任意性实际上是非常有限的,尽管皮尔斯(Peirce, 1902/1955)在索绪尔之前就已经令人信服地论证象似性是所有符号系统的一个重要部分,包括语言系统,但是普通语言学和符号学的研究仍然是处于任意性原则的支配之下。大约 20 世纪 70 年代末以后,由于功能主义(包括语言类型学和认知语言学)语言学家们的研究,如博林杰(Bolinger, 1977)、海曼(Haiman, 1980, 1983, 1985a, b)、吉冯(Givón, 1985)、贝比(Bybee, 1985)、雷考夫(Lakoff, 1987)和郎盖克(Langacker, 1987, 1991),索绪尔的语言符号任意性原则开始受到广泛批评,语言符号的非任意

性,即象似性问题开始成为研究热点。功能主义者对句法和屈折范畴的研究揭示了词序、语言成分之间的距离、(不)对称结构等语言形式的象似性基础。

国内学者对于索绪尔的任意性原则也有比较热烈的争论。许国璋(1988)最早对索绪尔的观点提出质疑,认为语言符号的能指和所指之间的联系是理性的,不是任意的。进入 20 世纪 90 年代以后,这一问题引起广泛注意。一方面,不少学者对于国外关于象似性问题的研究予以评述,如沈家煊(1993)、严辰松(1997)、张敏(1998)和王寅(1999, 2002);另一方面,不少学者仍然坚持认为索绪尔的任意性原则是不可动摇的,功能主义的许多研究结论过于牵强,如郭聿楷(2001),王德春(2001)和朱永生(2002)。

实际上,对于任意性和象似性问题的争论并无太大意义。引起这场争论的主要原因是研究范式的变化。索绪尔是结构主义语言学的鼻祖,他把语言看作一个自足系统。正是由于对语言符号任意性原则的强调,在随后的几十年中语言学家们几乎把注意力完全集中在语言形式上,而忽视语言结构的意义与功能。20 世纪 60 年代末以后语言类型学的兴起和 80 年代以后认知语言学的迅速发展,使研究者们把研究重心放在了语言结构的意义和功能上。在这种新的研究范式中,语言符号和外界事物(通过人类认知处理加工过的)之间存在的系统联系成了研究者们关注的焦点,研究者开始重视研究语言结构如何临摹人类的概念结构。在这种情况下,功能主义者自然要对索绪尔过分强调语言符号任意性原则提出质疑。但是,这不是从根本上否认语言符号任意性原

收稿时间:2003-03-15

作者简介:张凤(1967—),女,汉族,新疆五家渠人,在读博士生,副教授。研究方向:符号学和认知语言学。

高航(1971—),男,汉族,河南省西华县人,硕士,讲师。研究方向:语用学、认知语言学。

则的正确性,而是要把语言研究的重点转向语言结构和人类概念结构之间的联系上。语言系统是一个层级系统,其基础是词素这一最小的意义单位,词素构成词,词构成短语,短语构成句子。词素以上的单位都是复杂符号,由简单符号组成。关于词素这一简单符号和外界事物事物之间的联系,我们无法设想除了拟声词之外的任何符号可以临摹外界事物。语言是一个一维线性系统,就词素而言,除了拟声词以外,根本无法临摹外界的多维、非线性事物<sup>①</sup>。但是,在人类把简单符号(词素)组合成复杂符号来表示复杂概念的过程中,却要尽可能地临摹所经验的外部世界的结构,即简单符号组成复杂符号的过程要遵循人类的认知规律;否则,语言系统中的符号数量将大为增加并且符号之间联系混乱,给人类的记忆带来沉重负担,降低交际的效率。以语言类型学和认知语言学为代表的新的功能主义研究范式,强调的正是在简单符号基础上构造的整个语言符号系统如何反映人类的经验结构。因此,近20年来语言象似性研究不过是新的研究范式下对索绪尔过分强调任意性原则的一个反动。在这种背景下,争论任意性原则是否成立并无太大价值,因为对于语言符号系统的产生和运作来说,任意性和象似性都是必不可少的。

本文以皮尔斯关于象似性的符号理论为框架,评述近20年来语言类型学和认知语言学的研究所揭示的语言符号中的象似性。国内对于这方面的介绍已有不少(如沈家煊,1993;严辰松,1997;张敏,1998;王寅,1999),但有不少重要的研究,如标记象似性、非对称象似性和隐喻象似性,在这些论述中几乎没有提到;而且对于象似性概念的理解在许多方面已经偏离了皮尔斯最初的定义,如有一种倾向把语言结构的任何功能理据(或动因)都看作是象似性的体现。本文论述的重点是语言符号系统的图表象似性和隐喻象似性,分别和皮尔斯的符号系统中的图表象似符及隐喻象似符对应。

### 1.0 皮尔斯关于符号系统的象似性理论

皮尔斯(Peirce, 1955 [1902])根据符号和它们的对象之间的关系,把符号分为三类:象似符(icon)、标志符(index)和象征符(symbol)。象似符主要通过表征物和对象的相似之处来代表一个事物的符号,比如在纸上用铅笔画一条线来代表一条几何直线。标志符是通过表征物与对象之间的存在关系来代表事物,其中表征物要受到对象的某种影响,比如墙上有一个弹孔,这是开枪的标志,一个人走路的时候一瘸一拐是他腿脚有缺陷的标志。象征符是通过一个法则或者规约的作用表示对象的符号,比如“龙”象征着中华民族,红灯代表停止,绿灯代表通行。

以上三类符号中,象似符在语言学家中引起的关注最多。一个象似符,是一个通过表征物和对象之间的相似点来代表它的对象的符号。任何事物都可以作为象似符,只要它

可以被潜在地解释为和另外一个事物相似并因此能够被解释为代表另外这个事物。皮尔斯根据象似符的抽象程度及各种相似特征(包括模仿、类比和对应)所占成分的多少,把象似符分成三类:肖像(image)、图表(diagram)和隐喻(metaphor)。肖像(比如,一个人的画像或照片、一幅风景画)通过具有该肖像的对象(比如,所画的人)的部分简单特征来实现相似。由于肖像和其对象的相似程度非常高,观察者在初次看到肖像时就能认识到它们之间的相似之处。图表(比如,地图和建筑物的平面图)呈现出和它们的对象(比如领土和建筑物)的结构相类似的结构。图表通过自身的各个部分之间的关系来类比性地表现对象的各个构成部分之间的关系。图表与其对象之间的相似关系是二元的、关系性的或者结构性的类比。在三类象似符中,隐喻的抽象程度最高。和肖像及图表不同,除了表征物和对象以外,隐喻还涉及到另外一个事物。这一另外事物,不是表征物的对象,而是另外由表征物代表,旨在用来表明在表征物和对象之间存在一个类似之处。表征物(即隐喻)的代表性特征,不是在其本身中明显可见的,而是从隐喻指向的相似关系来理解。比如,许多人在看完关于南京大屠杀的影片后说,“日本人就是屠夫”。这一隐喻通过指向在“日本人”和“屠夫”之间的对应关系来表明一种相似之处。因此,整个表征物,即“日本人就是屠夫”这句话,指向在表征物的对象日本人和另外一个事物屠夫之间的类似之处。

皮尔斯认为,象似性是所有符号系统的特征,人类语言也不例外。从肖像到图表,到隐喻,符号和对象之间的相似之处的抽象程度越来越高。肖像象似符在语言中数量较少,体现为拟声词和语音象征。相比较,图表象似性的概念在近些年来的语言象似性研究中占有极其重要的地位。近来语言象似性的研究者象皮尔斯一样,都认为在语言的语法结构中图表象似性具有十分重要的地位,从一种抽象意义上说,语法就是对于世界的一个图式体现。正如皮尔斯所言:

“尤其值得注意的是其相似之处是由约定俗成的规则来建立起来的象似符。由此,一个代数公式就是一个象似符,是通过换算、合并和分类规则……象代数式这种象似符,虽然通常是非常简单的象似符,却存在于所有普通的语法命题中。这一点是布尔逻辑所揭示的哲学真理之一……在早期的话语形式中可能有很大的模仿成分。但是在所有已知语言中,这种表征都被约定俗成的听觉符号取代。但是,这些符号只能通过象似符的概念来解释。在每一种语言的句法中都存在通过约定俗成的规则来帮助建立的逻辑象似符。”(Peirce, 1960: 158—159)

除了图表象似性以外,皮尔斯对于隐喻象似性的论述比较简略,但是隐喻象似性在认知语言学的研究中占有重要地位。隐喻象似性和图表象似性在很多方面关系密切,认知语

言学中讨论的许多隐喻现象实际上也属于图表象似性现象。下面我们对语言中这两个方面的象似性予以介绍。

## 2.0 图表象似性

如前所述,图表和对象之间的相似之处不是表现在物理形状上,而是在各自构成部分之间的关系上。图表的各个成分之间的关系和对象的各个成分之间的关系是相似的。图表象似性在语言中体现在两个方面,即组合关系和聚合关系上。组合关系上,语言形式的结构和概念结构之间存在对应关系,比如“张三走过来把孩子抱到怀里”中,语言形式的先后顺序对应现实世界中事件的发生顺序。聚合关系上,语言形式之间的关系对应语言意义之间的关系上,即形式相同则意义相同,形式相近则意义相近,形式不同则意义不同。比如,英语中的 dialogue, monologue, epilogue, prologue 形式相近,都含有 -logue 成分,因此它们意义相近,都和说话有关,而 supervise, prewise, visual, visage 中都含有 -vis 成分,因此意义相近,它们都和人的视力有关。下面我们对图表象似性的这两种表现予以详细说明。

### 2.1 顺序象似性或线性象似性

语言成分的线性顺序对应于现实世界或概念世界中实际事物的时间顺序或逻辑顺序。比如,当我们描述在时间上发生的一系列动作时,通常的顺序是按照它们在现实世界中的顺序。比如:

(1) 张三走进来坐下。

\* (2) 张三坐下走进来。

一般认为,非屈折语言更多依赖词序,因此也就更多依赖线性相似原则。戴浩一(Tai, 1985)提出,时间顺序原则(the principle of temporal sequence)在汉语中广泛存在,即“两个句法单位之间的相对词序取决于它们在概念世界中代表状态的时间顺序”(Tai, 1985: 50)。

顺序象似性还体现在许多固定短语中的成分顺序上,比如许多语言中都说“男女”、“大小”、“昼夜”和“上下”。这些固定短语中,无标记成分先于有标记成分出现。这些顺序反映了人类的认知和文化对这些概念赋予的不同突显性和重要性。

### 2.2 距离象似性或毗邻象似性

海曼(Haiman, 1983:872)提出,语言表达式之间的距离对应它们所表示概念之间的距离。比如:

(3) John killed the fox.

(4) John caused the fox to die.

第(3)句话表达的原因和结果被合并在一个语言形式 kill 中,而第(4)句话中原因和结果是分开的。因此第(3)句话中的概念距离要小于第(4)句话,表示的原因和结果之间的联系比第(4)句要更直接。

海曼还提出,任何语言表示不可让于的领属关系时,两

个语言成分之间的距离都不应该大于表示可以让于的领属关系。这一观点在许多语言中都得到了验证。比如,在格贝列语(Kpelle)中,(Welmers 1973: 280, 转引自 Haiman 1985: 132):

(5) X # Y: 可分开的; na pereɪ 'my house'

(6) X + Y: 不可分开的; m-polu 'my back'

距离象似性还意味着临近的语言成分往往语义上更密切。比如,在许多语言中,修饰语往往和中心词毗邻而组成一个语言成分。贝比(Bybee, 1985)考察了世界各地 50 种语言中的屈折范畴(包括配价、语态、体、语气、数、人称和性的一致)后提出,屈折形式和中心词越相关,它就越可能和中心词粘着在一起,而不是作为一个独立的词出现。这里屈折形式的相关性根据它直接修饰中心词的程度来衡量。比如,就动词而言,动词词干和屈折范畴之间的毗邻往往对应着动词意义和这些屈折范畴表达的概念之间的毗邻性。一个屈折范畴和动词越相关,就越可能和动词组成一个句法结构或者粘着结构;一个形态范畴越是和动词相关,它的标志相对于动词词干就越近;一个形态范畴越是和动词相关,该范畴和动词词干的形态-音系融合(fusion)程度就越大。(Bybee, 1985: 11—12.)

另外一个例子是许多语言中的限制性定语从句和非限制性定语从句的区分。限制性定语从句和中心词组成一个成分的可能性,远远大于非限制性定语从句,而用特殊的停顿或语调把限制性定语从句和中心词分割开的可能性则要远远小于非限制性定语从句。(Newmeyer, 1992: 762)

雷考夫和约翰逊(Lakoff and Johnson, 1980: 126—133)从隐喻的角度讨论了距离象似性问题。他们提出,语言成分的毗邻程度体现了概念之间互相影响的程度。比如下面的句子

(7) I taught Greek to Harry.

(8) I taught Harry Greek.

(9) I found that the chair was comfortable.

(10) I found the chair comfortable.

上面的句子中,第(8)句话中 Greek 和 Harry 的毗邻性表明教学对于 Harry 产生的影响要强于第(7)句;同样 the chair 和 comfortable 毗邻性表明在第(10)句话中对于椅子体验的直接性,而在第(9)句中并不存在这种体验的直接性。(Lakoff and Johnson, 1980: 130)

### 2.3 复杂程度的象似性或者说数量象似性

语言复杂程度反映概念复杂程度的思想一直是标记理论的一个重要内容。有标记形式和结构与无标记形式和结构相比,不仅结构上更复杂(至少更长一些),而且语义上更复杂。比如,雅各布森(Jakobson, 1965: 29—30)提出,在印欧语系的各种语言中,形容词的形式从原级到比较级和最高

级,所包含的词条数量逐渐增加。

数量象似性其实也是雷考夫和约翰逊(Lakoff and Johnson, 1980: 127)所说的空间隐喻起作用的结果。语言表达式是容器,它们的意义是容器的内容。当我们看到容器很小的时候,我们认为它们的内容也少。当我们看到容器很大的时候,我们通常认为它们的内容也很多。把这一思想应用到管道隐喻上,我们会得到如下认识:形式越多,内容越多。

比如,对一个词项的部分或全部重复或重叠可以表示“复数”、“强调”、“继续”等意义。如:

(11) He ran and ran and ran and ran. 表示的“跑”多于下面的

(12) He ran. 同样的,

(13) He is very very very tall. 表示的他的高度要高于下面的

(14) He is very tall.

#### 2.4 概念独立程度的象似性

海曼(Haiman, 1983:783)提出,一个表达式的语言独立程度和它所代表的物体或事件的概念独立程度相关。比如,当名词在形态上被合并为一个更大的语言单位的一部分时,它们的概念独立程度往往低于独立的名词,这一点体现为它们不能够被独立指称,不能成为焦点或强调的中心。比如:

(15) We looked up and saw an old bear lumbering toward our picnic table. Obviously, it was hungry.

\* (16) We went bear-trapping in the woods. Obviously, it was hungry.

(15)句中 bear 是一个独立的词,而在(16)中是复合词的一部分。Bear 作为独立的词所代表的概念独立程度要远远大于作为复合词构成成分的 bear。

吉冯(Givón, 1985)也提出,主要动词对补语动词的概念控制力越强,补语动词就越可能和主要动词合并在一起,补语化成分就越不可能出现在嵌入子句中。

#### 2.5 对称象似性

在书面语中我们可以通过文字的排列方式来临摹概念的对称性。但是在口语中语言形式的线性特征是我们无法避免的,因此对称关系是最难临摹的。大多数语言通常使用两种形式来表达所表示概念的同时发生、交替发生或是相互依赖。一是使用并列结构,二是使用各种类型的平行结构来克服并列成分中的时间非对称性。(Haiman, 1985a: 102)比如:

(17) 张三一边吃饭,一边看书。

(18) 张三吃饭的时候看书。

第一句话中通过使用平行结构,使所表达的两个概念(吃饭和看书)处于平等地位,不存在主次问题。而第二句话通过使用从句结构,把“看书”当作主要事件,而“吃饭”是次

要事件,处于背景地位。

对称性的一个突出例子是“相互结构”。(严辰松, 1997: 23)比如:

(19) 张三打了李四一拳,李四打了张三一拳。

(20) 张三和李四互相打了一拳。

第一句话虽然也是并列结构,表明两个事件处于同等地位,但是仍然难以完全摆脱线性象似性的制约,我们一般认为两个事件存在时间上的先后。后一句使用并列结构把“张三”和“李四”并列在一起,更好地表达了两个事件的同时发生。

#### 2.6 非对称象似性

非对称关系,在某种程度上体现在顺序象似性和距离象似性上。其中,语言成分的序列顺序或是距离表示内容成分之间的非对称关系。另外一种类型的非对称性体现在两个认知语义范畴的区分上,即图形和背景(Talmy, 1978)。比如,下面的句子体现的是语义范畴的不对称性。

(21) a. 张三的自行车在屋子旁边。

\*b. 屋子在张三的自行车旁边。

(22) a. 张三长得像他父亲。

\*b. 张三的父亲长得像张三。

其中两句话不是同义的。“自行车”和“屋子”、“张三”和“张三的父亲”这些认知范畴之间存在不对称关系,其中第一个成分是变量成分,第二个成分是参照成分,这种不对称关系使得在通常语境下 a 句是可能的, b 句是不可能的。在这些简单句中,图形被表达为话题,而背景被表达为评述的一部分。因此,在话题——评述的表征和图形/背景的认知之间存在图表对应。

同样的规则也适用于复合句中(其中主句相当于图形,而从句相当于背景):

(23) a. 张三睡觉的时候做梦。

\*b. 张三做梦的时候睡觉。

在 b 句中,主句图形范畴的前景化功能和背景认知范畴“睡觉”相冲突。

#### 2.7 范畴化象似性

认知语言学认为语言范畴化和认知范畴化存在系统联系,这实际上也可以解释为一种图表象似性。语言中的范畴化对应我们对世界概念化的方式。雷考夫(Lakoff, 1987: 58)认为“语言范畴应该和我们概念系统的其他范畴是同一类型。关于语言范畴性质的证据应该对我们理解一般认知范畴有所帮助。”他运用语言范畴来理解认知范畴的方法,就已经预设两者之间存在对应关系。这种对应关系可以被看作图表性的,因为语言范畴和认知范畴是“同一类型”。

范畴化象似性的一个体现是,同一语法范畴的概念往往在认知上类似。因此,语法主语往往和施事相关,而语法宾

语往往和受事相关。一般来说,格的差别和语义差别相关。比如,西班牙语中的主格与格的对比中,主格往往表明动词和宾语之间的联系更直接。正如海曼(Haiman, 1983: 90)指出的,contestar la pregunta (answer the question)意味着成功地回答了问题,而 contestar a la pregunta (contribute a response to the question)意味着给出一个回答,但不是一个令人满意的回答。

语言中对于有生命事物命名的规约也体现了范畴化象似性。比如,对有生命事物进行分类时,种范畴是属范畴的一个子范畴,因此在概念上更复杂。语言上的范畴化也反映了这一点。在许多语言中,种名称是由属名称和一个区别性特征组成。比如,汉语中的“公鸡”和“母鸡”就是这样。

认知和语言之间的相关性还体现在,认知范畴中的“基本/非基本”的不对称性通过语言范畴中的“有标记/无标记”的不对称性表现出来。比如,一个基本的数(单数)通过没有外在标记来表达,而非基本的数(复数)在大多数语言中通过外在的标记表达出来。一个基本的时态(现在时)在语义上是无标记的,倾向于没有外在标记,而非基本的时态(过去时和将来时)在语义上是有标记的,往往具有显性标志。因此,一个认知上基本概念或者说无标记的概念往往具有无标记形式;一个非基本的概念或者说有标记的概念往往具有标记形式。

## 2.8 聚合关系中的图表象似性:同构(Isomorphism)

图表象似性在聚合关系中体现为:形式相同表示意义相同;形式不同表示意义不同。这意味着语言形式之间的内在关系对应所表达的意义之间的内在关系,也就是同构原则。同构本来是数学术语,指的是两组元素的一一对应的关系,这种关系使得对其中一组元素进行运算的结果对应于对它们在另一组中的像(函数中与某一集合中特定变量相对应的变量)进行类似的运算所得的结果。同构原则也就是一一对应原则,即在语言形式和语言意义之间存在一一对应关系。博林杰(Bolinger, 1977: x)指出,语言的“自然状态”是一个意义对应一个形式,形式不同总伴随有意义不同。

### 2.8.1 形式相同则意义相同,形式相近则意义相近

各种语言中都广泛存在形式相近则意义相近的现象,比如英语中的指示代词和疑问词。

The, this, that, they, their, thee, thou, thy, then, there, thus, than, though (Bloomfield, 1933: 47, 244, 转引自 Hiraga, 1994: 14)

What, why, when, where, which, whether, how

又如,英语中以 /f/ 开头的单词都和运动有关: flap, flare, flee, flick, flicker, fling, flip, flit, flutter, flow, flutter, fly; 而以 /s/ 开头的单词都和鼻子有关: snore, snorkel, sniff, snifle, snuffle, snuff, snivel, snout。

### 2.8.2 形式不同则意义不同

博林杰(Bolinger, 1977)和海曼(Haiman, 1985)都认为语言中的完全同义现象是很罕见的,形式不同总伴随有意义不同。比如,一般认为英语中动名词和不定式,主动语态和被动语态同义,但是博林杰(Bolinger, 1977: 10—14)列举一些例子证明并非这样。

(24) a. Waiting would have been a mistake.

b. Waiting has been a mistake.

c. To wait would have been a mistake.

\*d. To wait has been a mistake. (和不定式中的假设意义抵触,因此反驳了动名词和不定式是同义的观点。)

(25) a. George turned the pages.

b. The pages were turned by George. (正在对受事产生影响,即在这一过程中书页发生了某些事件)

c. George turned the corner.

\*d. The corner was turned by George. (此句不合语法,这也说明了主动语态和被动语态并不是同义的。)

## 3.0 隐喻象似性

皮尔斯对于隐喻的论述比较简短,而反复讨论的是肖像和图表。实际上,我们可以发现,隐喻和图表之间存在密切关系。图表和对象在结构上存在对应关系,而隐喻往往涉及到从一个认知域到另一个认知域的投射,从认知领域到语言领域的投射,因此隐喻与其对象之间、本体和喻体之间在结构上往往存在对应关系。隐喻在认知语言学中一直是研究热点,雷考夫和约翰逊(Lakoff and Johnson, 1980)和雷考夫(1987)对此有详细论述。

### 3.1 语法隐喻

隐喻象似性实际上是图表象似性在语法中的体现,因为隐喻涉及从一个认知域到另外一个认知域的映射<sup>②</sup>,比如从经验认知域(时间和空间)到形式认知域(语法的),或者从概念(认知的)认知域到语言认知域。

郎盖克(Langacker, 1987: 39)指出“语法体现的是约定俗成的意象。”所谓意象实际上相当于隐喻。他进一步指出“意象为了语言表达的目的以某一特定方式来构造一个场景,强调该场景的某些方面,而忽略另外一些方面,从某一视角看待该场景,或者根据某一个隐喻来理解该场景。”比如,下面两句话实际上体现的就是不同的语法隐喻。

(26) a. He sent a letter to Susan.

b. He sent Susan a letter.

郎盖克认为,由于前一句话中介词 to 的使用,它突显的是信所通过的路径, Susan 是目的地,而在后一句话中,通过两个名词性短语的毗邻并列,突显的是 Susan 和信的毗邻性,即 Susan 对于信的占有。

跨语言看,在词汇、语法结构和语用等方面都能发现复杂的隐喻性引申。许多研究者论证,语法本质上具有隐喻

性,语法标志往往是实词虚化(即语法化)的结果。另外,多义现象和其他语法结构中的空间——时间——因果关系引申,都是隐喻作用的结果。比如,英语中的 from 一词可以表示空间、时间和原因的概念:

- (27) a. John walked home from the station.
- b. John had been reading from six o'clock on.
- c. John fainted from hunger.

### 3.2 常规隐喻

认知语言学中关注的隐喻主要是常规隐喻,即约定俗成的隐喻。一个基本观点是:隐喻不仅存在于语言中,而且存在于思维和行为中(Lakoff and Johnson, 1982: 3)。我们的概念在很大程度上是通过隐喻来构成的。由于这些隐喻性构筑的概念,我们根据隐喻来体验事物。隐喻性概念和隐喻性表达式之间的关系可以这样描述“隐喻作为语言表达式之所以可能,正因为在我们的概念系统中存在隐喻”(ibid.: 6)。这里,我们可以指出两个平行的图表:一个存在于隐喻性概念和隐喻性表达式之间,另外一个存在于常规隐喻中的两个概念领域(和表达领域)之间,因为每一个图表都预设两个被比较的成分之间的一一对应关系。比如:

在 argument is war (Lakoff and Johnson, 1980: 4) 这一隐喻中,我们要理解的认知域 argument 的结构和 war 的认知域结构具有一个固定的对应关系。两个结构之间对应,就象具有结构上存在类比关系的图表一样:

- a 辩论就象战斗一样有开始和结束。
- b 辩论和战斗一样,有两方参加。
- c 参加双方都要在保卫自己的同时,进攻他方。
- d 参加者或者获胜或者失败。
- e 参加者必须遵循合适的策略,攻击对方弱点从而击败对方。
- f 参加者取得进展,或者退却。认知隐喻 argument is war 和下面的隐喻表达式之间的关系存在图表式对应,其中隐喻所突显的特征在语言上体现出来:

- (28) I've never won an argument with him.
- (29) He attacked every weak point in my argument.
- (30) He shot down all of my arguments.
- (31) His criticisms are indefensible.
- (32) I demolished his argument.
- (33) If you use that strategy, he'll wipe you out.

认知隐喻具有皮尔斯所说的隐喻特征,因为它们代表通过联想方式建立起来的两个领域之间的平行对应。在以上的隐喻中,我们对一个概念(辩论)的理解,是通过另外一个事物(战斗)的中介。这不是一个直接的、感官的理解,也不是一个可以明显看出的图表关系。作为一个隐喻,我们要理解它,必须发现隐喻所代表的对应关系。

### 4.0 结论

本文以皮尔斯的符号理论为框架评述了 20 世纪 80 年代以来国外关于语言象似性的研究,集中讨论了语言中的图表象似性和隐喻象似性问题。这些研究揭示了象似性原则在构造人类语言符号系统中的中心作用。可以认为,象似性原则和任意性原则同等重要,都是语言符号系统赖以建立的基石。随着研究范式的变化,我们可以把研究重心放在其中一个方面上,但是完全否定任何一个原则的做法都是难以令人信服的。

对于前面介绍的任何一个象似性原则,实际上我们在语言中都可以找到反例,比如:

(34) 张三买了书包,并且去了书店。

(35) 张三买了书包,并且去了书店,但他是先去的书店。

(36) Chickens are ready to eat.

(37) John likes Mary more than Sue.

(34)句完全可以理解为(35),从而违反了时间顺序原则。而后面两句话就违反了“一个形式一个意义”原则,因为它们都是歧义句,有两种理解。(郭聿楷,2001 列举了大量反例)

这说明语言作为一维线性事物要临摹复杂的外部多维世界时,会受到多种因素的制约,因此临摹过程必然发生扭曲。这就是所谓的相竞理据问题(Haiman, 1983; Givón, 1985; 沈家煊,1993; 严辰松,1997,2000),比如象似理据和经济理据之间的竞争(Haiman, 1985a: 157—261)。

象似性研究揭示了人类心智的一些重要方面。人类构造的语言系统中的符号数量必须受制于人类记忆和处理等认知能力。在简单符号组成复杂符合过程中必定存在象似性,必定和人类的经验结构自然关联,否则符号系统的复杂程度是人类认知难以应付的。从跨语言角度看,许多现象似乎存在任意性,比如简单的做定语的形容词在英语和俄语中处于名词之前,而在法语中处于名词之后。但是从一个语言内部角度看,这些现象应该有其自然、象似的一面。象似性研究将来的方向是和语言类型学和认知语言学的研究更紧密的结合起来,为我们发现和解释人类语言的共性和个性做出贡献。

注释:

① 非语言的符号系统可以部分临摹外部事物的特征,但是按照索绪尔的观点,“完全任意的符号,比如其他符号(即非任意的符号,如手势),能更好的实现符号过程的最终目的,并且语言,在它的规约性方面,是所有人类表达系统中最显著的、最复杂和普遍的符号系统。”(1966: 68)

② 映射是数学术语,即对应关系:一个集合中的一个或多个元素与同一个或另一个集合中的一个或多个元素之间

的一一对应。

## 参考文献

- [1] Bolinger, Dwight. *Meaning and form* [M]. London: Longman, 1977.
- [2] Bybee, Joan L. Diagrammatic iconicity in stem-inflection relations [A]. In John Haiman (ed.). *Iconicity in syntax* [C]. Amsterdam: Benjamins, 1985: 11—47.
- [3] Givón, Talmy. Iconicity, isomorphism, and non-arbitrary coding in syntax [A]. In John Haiman (ed.). *Iconicity in syntax* [C]. Amsterdam: Benjamins, 1985: 187—219.
- [4] Haiman, John. Iconic and economic motivation [J]. *Language*, 1983, 59(4): 781—819.
- [5] Haiman, John (ed.). *Iconicity in syntax* [M]. Amsterdam: Benjamins, 1985.
- [6] Hiraga, Masako K. Diagrams and metaphors: Iconic aspects in language [J]. *Journal of pragmatics*, 1994, (22): 5—21.
- [7] Jakobson, Roman. *Selecting writings III* [M]. The Hague: Mouton, 1962.
- [8] Lakoff, George & Mark Johnson. *Metaphors we live by* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1987.
- [9] Lakoff, George. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind* [M]. Chicago, IL: Chicago University Press, 1987.
- [10] Newmeyer, Frederick J. Iconicity and generative grammar [J]. *Language*, 1992, 68 (4): 756—796.
- [11] Peirce, Charles S. Logic and semiotic: Theory of signs [A]. In J. Buchler (ed.). *Philosophical writings* [C]. New York: Dover, 1955/1902: 98—119.
- [12] Peirce, Charles Sanders. *Collected papers of Charles Sanders Peirce* [C]. Ed. By Charles Hartshorne and Paul Weiss. Vol. II: Elements of logic. Cambridge, MA: Belknap Press of Harvard University Press.
- [13] Talmy, Leonard Figure and ground in complex sentences [A]. In Joseph H. Greenberg (ed.). *Universals of human language* [C]. Stanford, CA: Stanford University Press, 1978, Vol. 4: 625—649.
- [14] 费尔迪南·德·索绪尔. 普通语言学教程 [M]. 高名凯译. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [15] 古添洪. 记号诗学 [M]. 台北: 东大图书公司, 1984.
- [16] 郭聿楷. 句法象似性漫谈 [J]. 中国俄语教学, 2001, (4): 16—22.
- [17] 刘润清. 西方语言学流派 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1995.
- [18] 沈家煊. 句法的相似性问题 [J]. 外语教学与研究, 1993 (1): 2—8.
- [19] 王艾录, 司富珍. 汉语的语词理据 [M]. 北京: 商务印书馆, 2001.
- [20] 王德春. 论语言单位的任意性和理据性 [J]. 外国语, 2001, (1): 74—77.
- [21] 王铭玉. 对皮尔斯符号思想的语言学阐释 [J]. 解放军外国语学院学报, 1998 (6): 1—7.
- [22] 王铭玉, 李经纬. 符号学研究 [C]. 北京: 军事谊文出版社, 2001.
- [23] 严辰松. 语言理据探究 [J]. 解放军外国语学院学报, 2000, (6).
- [24] 严辰松. 语言临摹性概说 [J]. 国外语言学, 1997, (3): 21—25.
- [25] 袁立. English 说文解字 [M]. 北京: 中国世界语出版社, 2000.
- [26] 张敏. 认知语言学 & 汉语名词短语 [M]. 北京: 中国社会科学出版社, 1998.
- [27] 朱永生. 论语言符号的任意性与象似性 [J]. 外语教学与研究, 2002, (1): 2—7.

## Diagrammatic Iconicity and Metaphorical Iconicity in Language

ZHANG Feng GAO Hang

**Abstract:** Since the 1970s iconicity in language has been an important concern of linguists and de Saussure's theory of the arbitrariness of linguistic signs has been widely criticized. This paper, based on Peirce's semiotic theory, offers a critical review of studies of iconicity by researchers working in linguistic typology and cognitive linguistics over the past two decades. Though there have been a number of surveys of this field, some important studies, such as studies of markedness, unsymmetry and metaphor, have been relatively neglected. Besides, interpretations of iconicity have deviated from Peirce's original definition in many ways. This paper concentrates on diagrammatic iconicity and metaphorical iconicity in language, corresponding to Peirce's diagrams and metaphors respectively.

**Key words:** sign; iconicity; arbitrariness; metaphor